

今日は教会の誕生を祝うペンテコステ（五旬節）です。主イエスが約束された通り、神の聖霊が弟子たちの上に注がれたことを記念する日です。毎年語っていますが、私たちクリスチャンにとってこのペンテコステの日を覚えることは、とても大切です。私たちは、聖霊の助けなしに信仰の歩みを全うすることができないからです。いや、主イエスを心から信じることもできないのです。聖書にこのように記されています。「神の御霊によって語る者はだれも、『イエスはのろわれよ。』と言わず、また、聖霊によるのでなければ、だれも、『イエスは主です。』と言うことはできません」と。今日はもう一度、この聖霊というお方について学びたいと思っています。

Today is the day of Pentecost, the celebration of the birth of the church. God's Holy Spirit was poured on the disciples on this day, just as Jesus had promised. As I have been saying every year, it is very important for us Christians to remember the day of Pentecost because we cannot live in faith without the help from the Holy Spirit. Furthermore, we cannot truly believe in the Lord Jesus if there was no help from the Holy Spirit. The Bible says “...I tell you that no one who is speaking by the Spirit of God says, 'Jesus be cursed,' and no one can say, 'Jesus is Lord,' except by the Holy Spirit.” (1 Corinthians 12:3) Today, I would like us to learn once again about the Holy Spirit.

十字架の死後、三日目によみがえられた主イエスは、40日の間、弟子たちに現れました。そして、彼らの見ている前で、天に昇って行かれたわけですが、残された弟子たちにとってこの出来事は決して心強められる経験ではありませんでした。むしろ、彼らの心を不安にさせるものだったと言えるのではないのでしょうか。死からよみがえられた主イエスがせっかくともにおられたのですから、その主が自分たちとともにいつまでもいてくれることを彼らは願ったと思うのです。しかし、主イエスは弟子たちを置いて、ひとり天に昇って行かれました。

After crucifixion, Jesus was resurrected on the third day and appeared to the disciples for 40 days. Then, He ascended to the heaven in their presence. This was not very encouraging event for the disciples. Rather, I believe it made them anxious. Since Jesus had risen from the dead and was with them, they were hoping that He would be with them forever. However, Jesus ascended to the heaven alone, leaving the disciples behind.

では、その後弟子たちはどうしたのでしょうか？不安に陥り、彼らのうちに混乱が生じたのでしょうか？いいえ。彼らは自分たちのなすべきことを知っていました。つまり、彼らはみな心を合わせて主イエスが約束された聖霊を待ち望んでいたのです。今日のテキストは、主イエスが十字架にかかる前の晩、聖霊について弟子たちに教えられたところです。主イエスはこう言われました。節が前後しますが…、18節「わたしは、あなたがたを捨てて孤児にはしません。わたしは、あなたがたのところに戻って来るのです」。16節「わたしは父にお願いします。そうすれば、父はもうひとりの助け主をあなたがたにお与えになります。その助け主がいつまでもあなたがたと、ともにおられるためにです」と。

What did the disciples do after that? Were they upset, or did it cause some confusion among them? No, they knew what they had to do. They were waiting for the Holy Spirit, which Jesus had promised to them. Today's scripture is where He was teaching His disciples about the Holy Spirit, in the night before His crucifixion. Jesus said, “I will not leave you as orphans; I will come to you.”(verse 18) “...I will ask the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever.” (verse 16)

主イエスは弟子たちを見捨てて、孤児にするために、天に昇られたわけではありません。「もうひとりの助け主」を弟子たちのうちに送るために、父なる神様のもとに昇られたのです。主イエスはご自分のなされることをよく知っておられました。すなわち、ご自分が天の御国を完成するために再びこの世に戻って来る日まで、弟子たちを助け、励まし、力を与え、導く存在が必要であることを知っておられたのです。それが聖霊というお方なのです。主イエスはこの方を「もうひとりの助け主」と呼ばれ、ご自分を信じるすべての者に遣わすと約束されました。

The Lord Jesus did not ascend to the Heaven to abandon His disciples and leave them as orphans. He ascended to the Heavenly Father, so that He could send 'another Counselor' to His disciples. Jesus knew what He was going to do. He knew that the disciples needed someone who could help, encourage, empower and lead them until the day He comes back to this world to complete the work of kingdom of God. That someone was the Holy Spirit. Jesus called him 'another Counselor', and promised to send him to all who believe in Him.

「助け主」とは、そばに呼び出された者という意味です。神様は私たちのすぐそばに聖霊を遣わすことによって、私たちを助けて下さるのです。「助け主」、その言葉どおりを受けとるなら、この方は私たちを助けてくれる存在です。助けてくれることなしに、「助け主」であるというのは矛盾しています。では、どのようにして聖霊は私たちを助けてくれるのでしょうか？どのような助けを聖霊は与えてくれるのでしょうか？そこが大切なポイントです。

'Counselor' ('helper' in TEV and NKJ translation) means someone who were summoned nearby. God helps us by sending the Holy Spirit close to us. If we take the meaning of 'helper' literally, He is the one who will help us. We don't call someone who do not help us 'helper'. Then, how can the Holy Spirit help us? What kind of help does He provide for us? It is very important to understand this point.

主イエスはご自分が戻って来られるまで、もうひとりの助け主を与えると約束されました。ということは、主の再臨と、聖霊の助けとは密接な関係にあるわけです。主が再び戻って来られることは、その日を待ち望む者にとっては救いの完成を意味しますから、聖霊の助けとは私たちにそのことを実現させるための助けであるということがわかります。すなわち、私たちがその日まで主イエスに対する信仰を堅く持ち続けるための助けを聖霊は与えてくれるのです。

Jesus promised to send us another Counselor until the day He comes back. That means His second coming and help from the Holy Spirit are closely related. When He comes back on this earth, the salvation will be completed. Thus we can understand that help from the Holy Spirit is for the realization of complete salvation. In short, the Holy Spirit helps us to sustain our faith firmly until the day Jesus comes back.

ペンテコステの日に、弟子たちは聖霊を受けましたが、聖霊を受けた弟子たちはどうなったのでしょうか？使徒2章4節、「みな聖霊に満たされ、御霊が話させてくださるとおりに、他国のことばで話しました」。聖霊を受けた弟子たちは、他国のことばで話しました。これは驚くべきことです。英語が苦手な私にも、そのようなことが起こってくれればと願いますが…。けれども、この出来事は単に彼らが聖霊によって、外国のことばを話せるようになったということではありません。彼らは他国のことばで、御霊のことば、つまり、神のことばを語ったのです。彼らは聖霊に満たされることにより、あのナザレ人イエスが神の救い主であることを大胆に宣べ伝えるようになったということです。

The disciples received the Holy Spirit on the day of Pentecost. What happened to them then? "All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them."(Acts 2:4) The disciples who received the Holy Spirit started to speak in different languages. It is amazing. I wish this could happen to me, as I am not good at English.... However, this does not simply mean that they started to speak in different languages because of the Holy Spirit. They spoke the word of God in different languages. Because they were filled with the Holy Spirit, they started to boldly proclaim that the Jesus of Nazareth is God's Savior.

この出来事に対して疑問をもつ人々に対して、弟子のリーダーであるペテロはこう応えています。使徒2章17-21節、「『神は言われる。終わりの日に、わたしの霊をすべての人に注ぐ。すると、あなたがたの息子や娘は預言し、青年は幻を見、老人は夢を見る。その日、わたしのしもべにも、はしためにも、わたしの霊を注ぐ。すると、彼らは預言する。また、わたしは、上は天に不思議なわざを示し、下は地にしるしを示す。それは、血と火と立ち上る煙である。主の大いなる輝かしい日が来る前に、太陽はやみとなり、月は血に変わる。しかし、主の名を呼ぶ者は、みな救われる。』」

For those who were skeptical about this incident, this is what Peter, the leader of the disciples, said: "In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams. Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy. I will show wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke. The sun will be turned to darkness and the moon to blood before the coming of the great and glorious day of the Lord. And everyone who calls on the name of the Lord will be saved." (Acts 2:17-21)

聖霊を受けた弟子たちは、他国のことばでみことばを語ることによって、キリストの証人となりました。これは主イエスが弟子たちに予告されたとおりです。すなわち、主イエスは使徒の働き1章8節で、「しかし、聖霊があなたがたの上に臨まれるとき、あなたがたは力を受けます。そして、エルサレム、ユダヤとサマリヤの全土、および地の果てにまで、わたしの証人となります」と言われました。私たちがこの地上においてキリストの証人として生きることができるのは、私たち自身の力によるものではありません。それはもうひとりの助け主である聖霊によるのであり、聖霊が私たちにキリストを証させてくださるのです。

The disciples who received the Holy Spirit became the witnesses of Christ by speaking God's word in different languages. It happened just as Jesus prophesied to the disciples. Jesus said, "But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." (Acts 1:8) It is not by our own power that we can live on this earth as the witnesses of Christ. It is because of another Counselor, the Holy Spirit, who lets us to testify for Christ.

聖霊によって、私たちは父なる神様がどのようなお方であるかを知ることができます。また聖霊によって、私たちは罪人としての自分の姿に気付くことができます。聖霊によって、私たちは主イエスの十字架が罪人である私たちの罪のゆえであったことを知り、その贖いのみわざによって私たちは罪赦され、義とされたことを信じることができるのです。聖霊によって、私たちは古い自分に死に、新しく神の子とされた者として生きることができます。聖霊によって、私たちは永遠のいのちを自分のうちにもつことを人々に証することができるのです。

Through the Holy Spirit, we can come to know who the Father God is. Through the Holy Spirit, we realize our true self as sinners. Through the Holy Spirit, we realize that Jesus died on the cross for our sins, and we are forgiven only by His redemption, and are made righteous. Through the Holy Spirit, we die in our old self and are made alive as children of God. Through the Holy Spirit, we can testify to others that we have everlasting life.

聖霊は、私たちがどのような中に置かれても、キリストにつく者（クリスチャン）として生きることができるように助けて下さるのです。また、聖霊はまだ信仰をもっていない人々に働きかけることによって、信仰をもつことができるように助けてくれます。その聖霊の促しと迫りによって、私たちは主イエスを救い主と信じる信仰へと導かれ、またその信仰を堅く持ち続けることができます。

The Holy Spirit helps us to live a Christian life under any circumstances. It also works on people who are not believers so that they may have faith. With the encouragement from the Holy Spirit, we are often led to the faith to believe Jesus as our Savior and also stand firm in the faith.

日本の幕末の時代に活躍した人の中に、坂本龍馬がいます。日本人の誰もが知っているような有名な人物です。彼の甥っ子に坂本直寛（なおひろ）という人がいますが、彼もまた坂本龍馬のように新しい日本を建て上げるためにその青春の火を燃やした人です。直寛は32歳の時に宣教師たちの導きによって洗礼を受けます。しかし、その信仰ははじめあまりパツとしないものでした。彼は言っています。「当時を回顧すれば、私が洗礼を受けたのはおかしなものだった。信仰心は実に薄弱で、人前では祈祷が出来ず、家にも心から祈りをささげることができなかつた。私が受洗したのは、福音的に神を信じたのではなく、理論的に信じ、社会的にキリスト教を受け入れたのである」と。

One of the famous people in the last days of the Tokugawa Shogunate is Ryoma Sakamoto. Almost all Japanese know him. One of his nephews, Naohiro Sakamoto, also worked hard for the new Japanese government alongside of Ryoma Sakamoto. Naohiro was baptized through the leading of the missionaries when he was 32. However his faith was not on fire at first. He said, "Looking back, it was strange that I was baptized. I did not really have a faith, I could not pray in front of the people. Even at home, I could not pray sincerely. I was baptized not because I truly believed in God, but I believed logically, and accepted Christianity publicly."

このような彼でしたが、義理の母の回心を機にその信仰が強められるのです。義理の母は迷信深く、頑固で、キリスト教を忌み嫌っていました。そんな彼女に、直寛はある日、キリスト教の小冊子を渡します。ところが、それが義理の怒りをかい、その後はあえて信仰の話をするのではなく、ただひそかに神様に祈るだけでした。しかし、数ヶ月後に、その義理の母がキリスト教徒の魚屋さんから、「十戒」をわかりやすく説明した小冊子を受け取るのです。まったく読む気のなかつた彼女でしたが、なにげなく本を手にとると、なぜか手放せず、とうとう最後まで読んでしまいました。そして、読み終わった時に、罪を恐れる気持ちがうちにわくのを押さえることができなくなつたといふのです。

。そのようにして義理の母は回心へと導かれました。

However, his faith was strengthened through his mother-in-law who became Christian. She was superstitious, stubborn and hated Christianity. One day Naohiro gave her a booklet about Christianity, but it angered her so since then he did not bring that up but just prayed to God. A few months later, she received a booklet explaining 'Ten Commandments' from a fish dealer who was a Christian. She did not intend to read it, but one day she picked it up carelessly and started to read. Once she started, she could not stop and finally she read them all. When she finished, she could not help but feel a fear of sin within her. That's how she came to Christ.

この義理母の回心は、直寛にとって神様の真実の愛を実感する機会となりました。自分は理論的に神を信じたと言った彼も、この時ばかりは深い悔い改めへと導かれたといいます。彼はこのように告白しています。「ああ、主の愛のいかに深いことか。私のような傲慢で無神論者の罪人をも忍んで下さり、時至って過去のすべての罪を許したまい、救いの道、真の道に導いて下さった。その上、頑固な老母をはじめ家中の者にも厚い恵みを下さり、これらことごとく主の福音にあずからせたもうたのである。感謝、歓喜は何にたとえようもない。」(『坂本直寛・自伝』土居晴夫編) 直寛は、後に牧師となり、北海道の地で開拓伝道に励みました。また、彼の兄であり、龍馬の養子になった坂本直(なお)もまたクリスチャンとして信仰の歩みをした人です。

This was an opportunity for Naohiro to experience true love of God. He said he had logically believed God, but now he was led to deep repentance. Later he confessed; "How deep is the Lord's love. He even cares for arrogant atheist like me, forgives all of my past sins, and led me to the way of true salvation. Furthermore, He richly blessed all of my family including my old, stubborn mother, to accept the Gospel. My joy and thankfulness are nothing to compare with." ('Autobiography of Naohiro Sakamoto') He became a pastor and worked in Hokkaido. His brother, Nao Sakamoto, who was adopted by Ryoma, was also a Christian.

神様は聖霊を遣わして、私たちが日々置かれるあらゆる状況のただ中で私たちを助けて下さいます。しかし、聖霊の働きの最たるものは、私たちに主イエスに対する信仰を与え、またその信仰を助けてくれるというものです。直寛の義理の母が罪に対する恐れのをもったのも、直寛が理論的だけでなく、神様の真実な愛を実感するようになったのも、すべて助け主である聖霊が、彼らのうちに働きかけて、そのような神様への信仰に導いて下さったのです。

God helps us in various circumstances through the Holy Spirit. However, the most important work of the Holy Spirit is to give us faith in Jesus and helps our faith to grow. Naohiro's mother-in-law had felt a fear toward sins and Naohiro recognized God's true love because the Holy Spirit worked within them to lead them to have a faith in God.

私たちは互いに信仰の小さいものかも知れません。神様の御心よりも、自分の考えや願いを優先するような者たちです。そんな私たちですから、「終わりの日に向けて備えていなさい」と言われても、すぐにそのことを忘れてしまうかも知れません。けれども、主イエスはそんな信仰の薄い私たちの霊の目を開いて、主イエスの恵みの世界を見させて下さるために、もうひとりの助け主を送って下さいました。あなたが今日、主イエスに望みを置いて、主とともに歩んでいるのなら、あなたのうちには聖霊が住んでいて下さるのです。そして、いかなる時にも、あなたが主に心を向けるなら、主イエスのみことばを思い起こさせて下さるのです。ともにこの助け主である聖霊に、自分自身を明け渡し、主の御声に聴き従う者とさせていただこうではありませんか。主の御霊に満たされ、導かれることによって、終わりの日を待ち望もうではありませんか。

Our faith may be small. We tend to have priority on our own ideas or wishes rather than God's will. Even when we were told to 'be ready for final days', it is easy for us to forget. However, Jesus sent another Counselor so that He can open our spiritual eyes to see His blessing. If you have a hope in Jesus and walks with Him, the Holy Spirit lives within you. As long as you look up to the Lord, He will remind you of the word of Jesus in any circumstances. Let us be the ones to submit ourselves to the Holy Spirit and obey God's word. I hope that we can all wait for the final day by being filled and led by the Holy Spirit.